

In tune with the past

Urkish, the discovery of a new ancient Syrian civilization

A poster exhibit for the
American Cultural Center in Damascus
and for various Syrian Cultural Centers

Concept, design and texts by
Giorgio Buccellati
Arabic rendering by
Rasha Elendari

October 2009

Foreword

The idea of a poster exhibit arose in the Spring of 2008 following a request made to us by the then Chargé d'affaires of the US embassy in Damascus, Mr. Michael Corbin. He was interested in showing an aspect of the American contributions to Syrian culture, a theme that resonated very vividly with us. For a number of years, in fact, we have been striving to develop a coherent site presentation program that might allow the full fruition on the part of the broader public of the results of our scholarly work at Tell Mozan, the site of ancient Urkesh.

We suggested a poster exhibit that would illustrate the more important substantive insights into the Hurrian culture with which our site is identified, and at the same time develop the theme of how archaeology aims at recovering the live experience of civilizations that have long since disappeared from the continuum of human history.

We also suggested that the exhibit travel outside Damascus to a dozen or so Syrian cultural centers, especially in the more distant regions – our own of Hasaka, and those of Der ez-Zor and Sueda. At each venue, two Syrian members of our team would give a slide presentation to the general public and to teachers who may then bring their students for a guided visit.

Our proposal was received with enthusiasm, and with the same enthusiasm we set to work. A special overall design was conceived, one that would, on the one hand, highlight the central theme of each poster with a single large photograph unencumbered of writing and, on the other, provide interested visitors with ample information in the shape of side panels. A different design would be applied to each panel, and the text would aim to appeal to the general public by using a rather poetic style.

Both the central posters and the side panels are given here in book format. The overall impact that is intended for the full exhibit display is missing, but one will be able to appraise the central message and the style we have chosen.

Just as the exhibit is meant to attract people to visit the excavations, so we hope that the same material, offered here in book format, will induce the reader to come to Tell Mozan. Our innovative site presentation, not found at other archaeological sites in Syria, will come as a surprise: you will find yourself reading the site as you would a book!

Marilyn Kelly-Buccellati

Giorgio Buccellati

Directors, Mozan/Urkesh Archaeological Project

A note on format.

Visuals and text are designed for a full size display: the impact of these visuals is lost in the book format in which the exhibit is presented here.

Also, the exhibit includes an audio background which cannot be duplicated here. The audio includes a reading of the inscription by Tish-adal, king of Urkesh, and a rendering of the musical score of a Hurrian hymn found at Ugarit.

In spite of these limitations, we hope that the material presented here may be of interest for its content. It should also be noted that, as of now, this is a pre-print version, still susceptible of corrections and changes.

To help visualize the organization of the pages as given in book format, one may refer to the table below. The main poster (here in orange) is a single image, with no text, except for the title; it is 98 x 63 cms in size, and is framed in plexiglas. The accompanying descriptive material consists of laminated A4 pages, glued to boards covered with burlap of different colors. The topmost page (in larger type, here in yellow) gives a general description of the poster content. The next four pages develop the central theme of the poster, generally with additional graphics. The final page (here in green, in a different type and set lower than the bottom of the main poster) is aimed at children. The material that is actually meant for the exhibit is printed here on beige stock, the remainder on white.

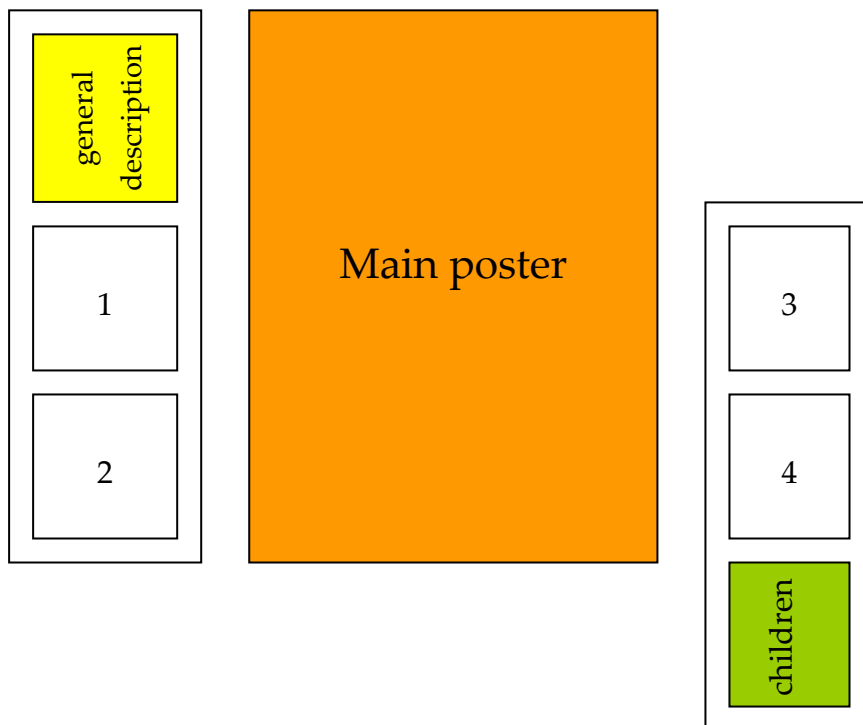


Table of contents

| | |
|--|----|
| Foreword | 1 |
| Table of Contents | 2 |
| | |
| The flyer (not in this version)..... | 3 |
| | |
| 1. In tune with the past. | 5 |
| 2. The archaeology of experience..... | 12 |
| 3. The great ascent..... | 18 |
| 4. The mystery of the deep..... | 24 |
| 5. The seat of power | 30 |
| 6. Life in the Palace | 36 |
| 7. How can you tell | 42 |
| 8. Syria, pivot of civilizations | 48 |
| 9. The sound of silence | 54 |
| 10. The shape of fantasy | 60 |
| 11. Encounters..... | 66 |

In tune with the past
بالتناغم مع الماضي

أوركيش:
حضارة سورية
قديمة جديدة

Urkesh:
A new ancient
Syrian civilization



الأسد. A lion.

لا يتطلبُ شرحاً. It requires no explanation.

أو يتطلب؟ Or does it?

إنَّ هناك معنىً أعمق بكثير من الجاذبية الجمالية. For there is a much deeper meaning than the aesthetic appeal.

إذ يحكي لنا الأسد عن مملكةٍ سوريةٍ قديمةٍ: أوركيش، في الشمال الشرقي. The lion tells us about an ancient Syrian kingdom: Urkesh, in the northeast.

وذلك بالفعل يتطلبُ شرحاً. And that *does* require explaining.

هذا المعرضُ سوف يُخبرُك كيف أن الأثار، والأثار وحدها، تستطيعُ أن تُعطيك هذا الشرح. This Exhibit will tell you how archaeology, and archaeology alone, can give you this explanation.

In tune with the past

Does the past really matter?
Should we really bother
to dig up the fossils of lost civilizations?
Is the memory of distant facts
of any relevance to our life today?

Yes, it matters.
Yes, we should bother.
Yes, we should be
in tune with the past.

We know this
each time we feel the pride of knowing who we are.
Because in large measure we are *what we were*.
We are the sprouts
of roots sunk in the humus of a rich history.
We are the children and the heirs of our past.

The Syrian past reaches so very far in distant times
that it can teach the world the deeper meaning
of a millennial history.
And the Syrian present offers us a share
in its glorious heritage.

We come, strangers no more,
to share in turn what we have been privileged
to discover in the rich Syrian soil.

بالتناغم مع الماضي

هل الماضي حقاً مهمٌ؟
هل واجبٌ علينا عناءَ حفرِ مواقعِ
الحضاراتِ المفقودةِ؟
هل ذاكرةُ الحقائقِ البعيدةِ لها أهميةٌ في حياتنا اليوم؟

نعم، الماضي مهمٌ
نعم، يستحقُّ العناءَ
نعم، ينبغي
أن نكون في تناغمٍ مع الماضي.

نحن نعرفُ ذلك
في كل مرةٍ نشعرُ بالفخرِ لمعرفةٍ من نحنُ
لأنه إلى حدٍ كبيرٍ نحن هُم - الذين كانوا في الماضي،
نحن البراعمُ لجذورٍ غرقت في دبالٍ
من ماضٍ غنيٍّ.
نحن الأبناءُ والورثةُ لماضيينا.

الماضي السُّوري يصلُ
حتى الآن إلى أزمنةٍ بعيدةٍ
مكَّنته من تعليمِ العالمِ
المعنى العميقِ لألفياتِ التاريخِ.
والحاضرُ السُّوري يسمحُ لنا بمشاركتهِ تراثه الغني.

نحن لم نعد نأتي كغرباءٍ بعد الآن
لنشاركَ بدورنا ما قد حظينا به
لاكتشافِ الترابِ السُّوري الغني.

أوركيش: Urkesh: حضارة سورية A new ancient قديمة جديدة Syrian civilization

جديدة وقديمة؟ - نعم! New *and* ancient? – Yes!

نحن نرحلُ بعيداً في الزمن
لبداية الحضارات-
تقريباً خمسُ ألفياتٍ ونصف.
هذا القَدَمُ كَقَدَمِ
السُّومريين.

We go back in time
to the beginning of civilization –
five and a half millennia ago.
That is as *ancient*
as the Sumerians.

لكنه ليس سومرياً.
تميُّزُ أوركيش
هو أنها تنحدرُ من مجموعةٍ
منابعٍ مختلفةٍ:
الهوريُّون.
حضارةٌ مدنيَّةٌ جديدة.

But it is not Sumerian.
The distinctiveness of Urkesh
is that it hails from an altogether
different wellspring:
the Hurrians.
A *new* urban civilization.

هذا هو الدورُ العظيم
الذي لعبته سوريا في التاريخ:
إذ مكنتنا من تخيله
وجلبه إلى حيز الوجودِ
صيغاً جديدةً للحياة الاجتماعية
والتنظيم السياسي.

That is the great role
that Syria has played in history:
to imagine and
bring into existence
new formulas of social living
and political organization.

أوركيش، ومعرضنا،
يعيدُ تسليطَ الضوءِ
على واحدةٍ من اللحظاتِ المجيدةِ
لفترةٍ طويلةٍ مكتشفةٍ
من التاريخ السوري.

Urkesh, and our exhibit,
bring back to light
one glorious moment
of the long unfolding
of Syrian history.

هذا الأسد البرونزي
كان قد نُحِت
من قبل حِرْفِيٍّ حوريٍّ
منذ أكثر من
أربع ألفياتٍ مضت.

This bronze lion
was sculpted
by a Hurrian craftsman
more than
four thousand years ago.

كان قد صُنِعَ بناءً على طلبِ
من ملك أوركيش
المُدْعَى تيش-أتال.
الصوت الذي تسمعونَه
هو عبارة عن قراءة حديثة
لنصٍ قديمٍ.

It was made at the behest
of a king of Urkesh
named Tish-atal.
The voice you hear
is a modern reading
of the ancient text.

قُدرتُنا على قراءةِ هذا النصِ
و قُدرتُنا على سماعِ هذا الصوتِ
أليس هذا من الإعلاناتِ
الأكثر بلاغةً
لقيمة الآثارِ،
هذا الجسر المذهل
عبر خليجٍ من الزمن؟

That we may read the text
that we may hear the voice –
isn't this the most
eloquent proclamation
of the value of archaeology,
this amazing bridge
across the gulf of time?

هذه الصورة الرائعة
كالأخرى في المعرضِ،
هي من أعمال
كينيث غاريت،
المصور المحترف
للمجلة الجغرافية الوطنية.

The photograph,
like others in the Exhibit,
is the work of
Ken Garrett ,
a master photographer of the
National Geographic Magazine.



انظر إلى هذا
الولد الشجاع،
وهو يقف على ظهر
أسد حيّ!

Look at this
courageous young man,
standing on the mane
of a *live* lion!

إنه الأمير
الذي عاش
منذ 4000 سنة مضت
في أوركيش،
المدينة السورية
القديمة التي نريد أن
نُعرفك عليها.

He was a prince,
who lived
4000 years ago
in Urkesh,
an ancient Syrian city
we want you
to get to know.

ألا تظن أن الأسد
البرونزي يبدو وكأنه
على قيد الحياة أيضاً؟

And don't you think
the bronze lion
looks alive as well?

الآثار
من خلال
التجربة

The
archaeology
of experience



الآثار من خلال التجربة

The archaeology of experience

كيف لنا من
إعادة هذه التجربة

How can we
recapture experience

بعد أن قُطِعَ خط
التواصل للتقليد المستمر
بسبب قرون
من الهجرة،

once the lifeline
of a continuous tradition
has been cut by
centuries of abandonment,

وبما أن الشاهدون
على تشييدها
كانوا قد دُفِنوا
تحت تراكماتٍ
من أنقاضها؟

once the witness
of its monuments
has been buried
under the weight
of its own collapse?

هذا هو تحدي علماء
الآثار.

That is the
archaeologists' challenge.

The fascination of archaeology
is that it brings us
face to face with a distant past
that is still vibrant with life.

A wall like this one
is a simple wall no more
when you learn that
it was built
almost fifty centuries ago,
it remained in use
for some fourteen hundred years,
it served as a barrier
in front of the higher world of the gods.

As archaeologists
we expose the ruins,
but behind them we seek
the human experience
which gave them meaning in the past
and can give them meaning again
for us today.

المتعة في الآثار
أنها تجلبنا
وجهاً لوجه مع ماضٍ بعيد
ما زال مفعماً بالحياة.

جدارٌ كهذا
هو عبارة عن جدارٍ بسيطٍ لا غير
لكن أهميته تأتي عندما تعلم بأنه:

- بني تقريباً
منذ خمسين قرناً

- بقي يُستخدم
قراءة ألف وأربعمئة عام

- وكان عبارة عن
حاجز أمام عالم الآلهة الأعلى.

وكعلماء آثار
نكشف الآثار،
لكن وراء هذه الآثار نحن نسعى
إلى التجربة الإنسانية
والتي أعطتها معنى في الماضي
والتي تُعطيها معنى مرة أخرى
لنا اليوم.

The discovery of Urkesh
is a prime example.

We did not even know
the city had once existed.

We did not know
that the bearers of its culture,
the Hurrians,
had Syria as their home
at such a great remove in time.

With the images and texts that follow
we want to introduce you
to the story of this discovery.

We want to show you
how we come to know
that a wall like this one
is a simple wall no more.

We want to have you share the awe
the ancients sensed
as they stood before it then,
the awe we can still sense
as *we* stand before it today.

اكتشاف أوركيش
هو مثال مهم.

لم نكن نعلم
حتى أنّ المدينة كانت قد وُجدت يوماً.

لم نكن نعلم حتى
من هم حاملين هذه الثقافة،
الحوريين،

اختراروا سوريا كبلد لهم
لفترة طويلة من الوقت.

من خلال الصور والنصوص القادمة
نريد أن نُقدم لكم
قصة هذا الاكتشاف.

نريد أن نُريكم
كيف توصلنا لمعرفة
أن جداراً كهذا
هو جدار بسيط لا أكثر.

نريد مشاركتكم الرهبة
الذي أحسه القدماء
عندما وقفوا أمامها يوماً
والرهبة التي مانزال نحن نشعر بها
عندما نقف أمامها الآن



تذكرون الأمير
الذي شاهدتموه
في الافئات السابقة
كان واقفا على ظهر
أسد،
أمام والده.
هنا لدينا أمير آخر
يجلس في حضن والدته،
تمسكه مُربيته
من يده.
ونلاحظ أن النجمة
والثور الذي برأس
إنسان
هما رمزاه.
أين تفضل أن تكون -
على ظهر أسد
أو مع أمك؟

The prince
you just met
in the previous poster
was standing on a lion,
in front of his father.
Here is another prince,
sitting on
his mother's lap,
his nurse holding him
by the hand.
The star and the
human headed bull
are his symbols.
Where would *you*
rather be -
on a lion
or with your mother?

الارتقاء العظيم

The great ascent



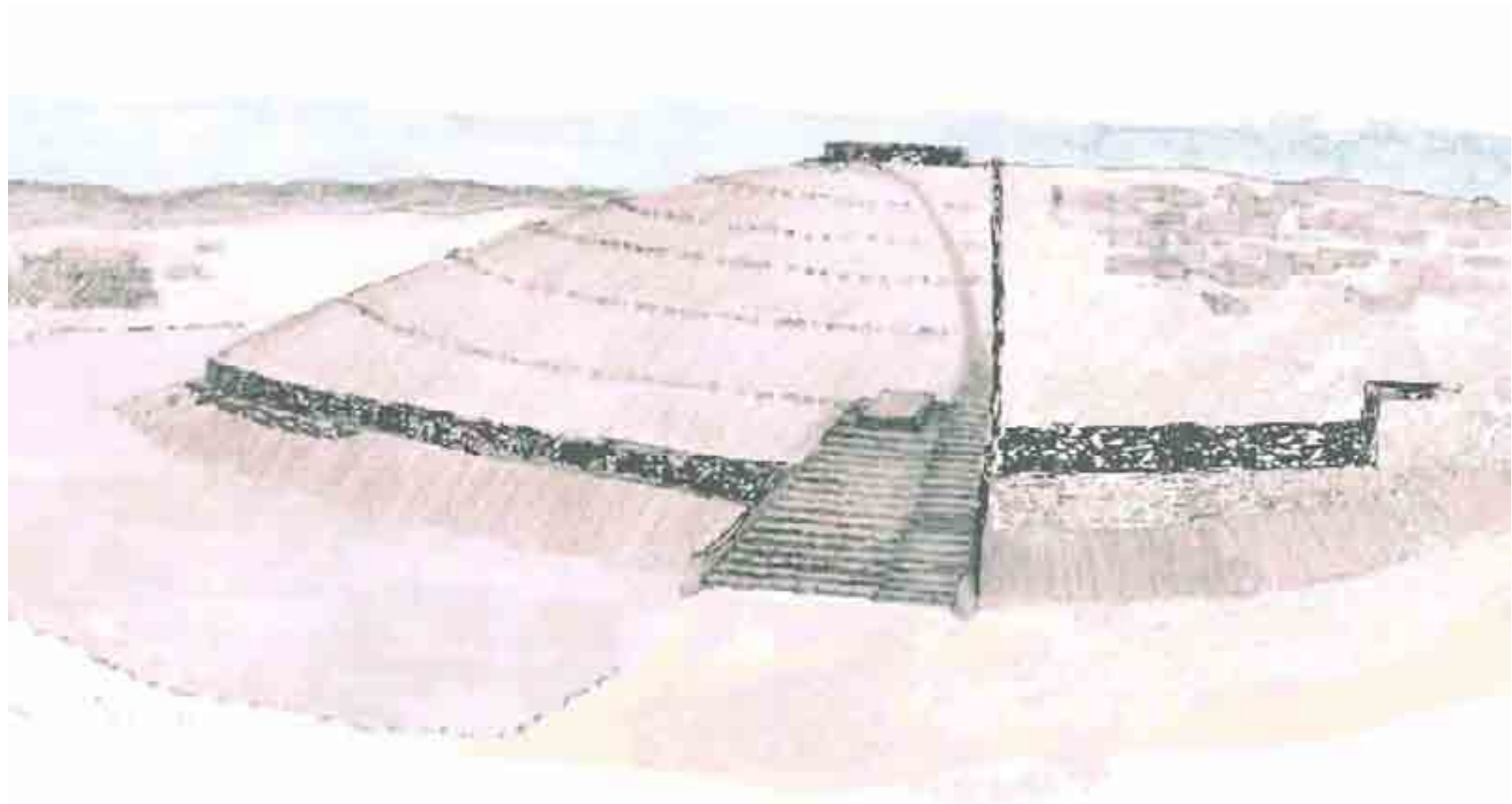
الارتقاء العظيم The great ascent

يقود هذا الدرج العظيم
إلى قمة الهضبة العالية
حيث يتواجد المعبد،
والذي مُهدى لأب الآلهة
الحوري- كوماربي.

A monumental staircase leads
to the top of a high terrace
where a Temple stood,
dedicated to the Hurrian
father of the gods – Kumarbi.

تسلك الدرجات
لم يكن تجوال عادي،
بل ارتقاء نحو
القوة السامية
للعالم الإلهي.

Walking up the steps
was not a casual stroll,
but an ascent towards
the transcendent power
of the divine world.



يبدو الوجه الأمامي للجدار
وكأنه حاجز غير قابل للخرق:
إذ يحجب الرؤية والدخول إلى المعبد الذي
في الأعلى.

ومن الأشياء الأكثر إثارة
هو صعود
هذا الدرج العظيم
الذي يُمكنك من عبور ذلك الحاجز.

إذ بُني الدرج
تقريباً 2800 ق.م.
بقي قيد الاستعمال الدائم
لمدة 11 قرن!

والذي أعطى رجال الدين في أوركيش
الشعور بأنهم قادرين على الصعود فوق
مستوى الحياة اليومية،
والارتقاء نحو العالم القدسي.

The vertical face of the wall
seems like an impassable barrier:
it blocks the view and the access
to the Temple on top.

Thus it is all the more impressive
to be able to climb
the great staircase
which bridges that very barrier.

Built around 2600 B.C.,
the staircase remained
in constant use
for 11 centuries!

It gave the Urkesh worshippers
the feeling they could rise above
the level of everyday life,
and climb towards the divine world.

Almost five millennia since it was first built,
the staircase looks as inviting to us
as it did to the ancients.

The perception of spaces and volumes
has not changed.

If you come to the site
and actually climb these steps
you are immersed in the same
physical ambiance
that once elicited
the awed response of
ancient Hurrians.

They also climbed –
aiming to interact
with the gods at the end
of the great ascent.

بعد حوالي خمس ألفيات،
يبدو الدرج الآن وكأنه
يدعونا لصعوده
كما كان على زمن
القدماء.

لم يتغير الإدراك للأماكن
والأحجام.

فإذا قَدِمْتَ إلى التل
وقمت بصعود هذه
الدرجات
سوف تُغمر بنفس الشعور
الأصلي
والمُهيب الذي أحسَّه
الهوريُّين القدماء يوماً.



الآلهة التي يتعبدها
تُمثل قوى عظمى من الطبيعة
خاصة من الجبال

The gods they worshipped
represented the forces of nature
experienced in the mountains.

المعبد في الأعلى
كان بيت كوماربي
وهو إله الميغما التي تنفجر من
البراكين.

The temple at the top
was the house of Kumarbi,
the god of the magma
that erupts from the volcanoes.

الأسطورة تذكره
هو وابناه
إله الحمم المقدوفة والبرق القوي -
الذي كان مرئي في زمن القدماء
كما هو ظاهر اليوم من أعلى تل
موزان (في الصورة فوق).

The myths assign to him
as his sons
the god of the flowing lava
and of the darting lightning -
visible in ancient times
as the lightnings are today



هل تسلقت مرة
درجا
شديد الانحدار
وعالي لدرجة أنه
يبدو يخيفك حتى من
المحاولة؟

سوف تشعر بهذا
الإحساس هنا.
الأفضل أن تحاول
بنفسك!

فتعال وزرنا في
تلموزنا

Did you ever climb
a staircase
so steep and high
that it seemed to
discourage you
from even trying?

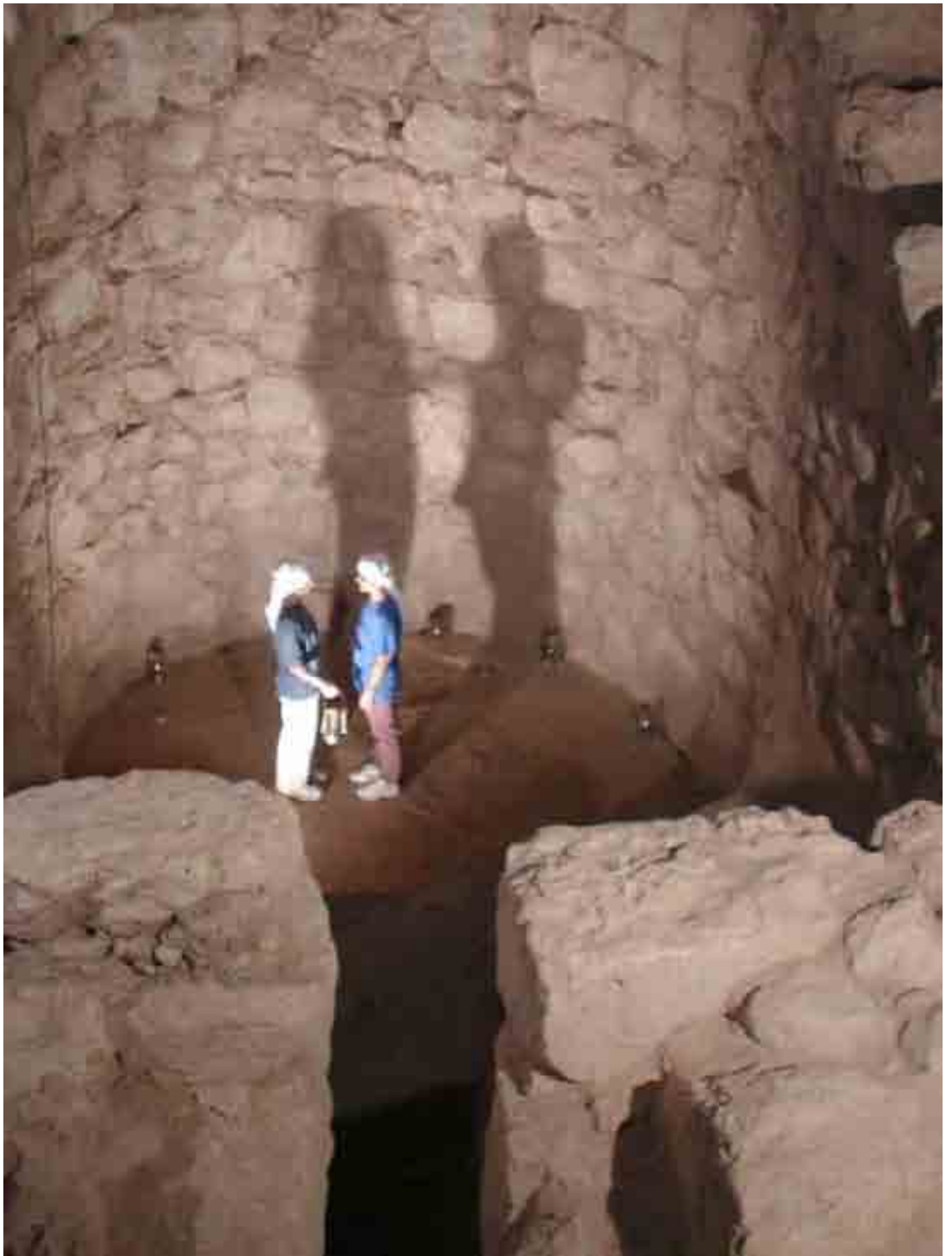
You would have
this feeling here.

The best is to try
for yourself!

Come and visit us
in Mozan!

الغموض في
الأعماق

The mystery
of the depths



الغموض في الأعماق

The mystery of the depths

في يوم من أيام التنقيبات
عثرنا على حجارة تُشكل
بناء دائري كبير، اعتقدنا
أولاً أنه بئر.

One day in the excavations
we came upon a large
circular wall and our first
thought was – it is a well.

لكن عندما أكملنا
الحفر إلى الأسفل،
بدأ يبدو وكأنه
مكان يستخدمه الناس
لغاية أخرى.

But as we continued
downwards, it looked more
and more like a place where
people would come to *do*
something.

في النهاية اتضح
هذه "الغاية" وهي:
استدعاء أرواح العالم
الآخر.

It eventually became clear
what this "something" was:
the summoning of the
spirits of the Netherworld.

وهذا البناء الدائري كان
الممر المباشر إلى عالم
الغموض في الأعماق.

The shaft was meant
as a direct passage to
the mystery of the depths.

Here is one of the most mysterious places of Urkesh, and of Hurrian religion.

“Mysterious”

because it sought to bring humans face to face with the divinity.

It is, however, a “mystery” we have deciphered!

In this dark and deep shaft, called *abi* in Hurrian, a medium would summon the spirits of the Netherworld.

The dark shaft is thus like a passage that placed humans in direct contact with the divinity.

Such belief in

a face-to-face confrontation with the gods is distinctive of Hurrian religion, and is in contrast with that of the Sumerians and the Akkadians.

For them,

the gods spoke through predictable patterns (such as the movements of the celestial bodies), but could never be encountered in the depths of a shaft like this one.

هنا المكان الأكثر غموضاً في أوركيش وفي الدين الحوري.

-غامض-

لأنه يسعى إلى جلب الناس وجهاً لوجه مع ألوهيتهم. إذاً فهو -الغموض- الذي استطعنا حلّ الغازه.

في هذا البناء الدائري المظلم والعميق، والذي يُدعى الأبى في اللغة الحورية، كانت تتم عملية استدعاء أرواح العالم الآخر.

فهذا البناء المظلم هو الممر الذي يضع الناس في احتكاك مباشر مع ألوهيتهم.

ومعتقد كمعتقد المواجهة

وجهاً لوجه مع الآلهة هو شيء مميز جداً في الدين الحوري،

وكان ذلك على خلاف السومريون والأكاديين.

إذ بالنسبة لهم،

كانت الآلهة تتكلم من خلال رموز للتنبؤ (كحركات الأجسام الفلكية)،

لكن كان من غير الممكن أن يتواجهوا معها في عمق كعمق هذا البناء.



The shaft is next to the Royal Palace (its walls are visible in the upper left).

It reaches deep below the surface (8 meters at present).

The stone lining gives it a cavernous appearance, clearly meant to evoke the Netherworld itself.

تقع الآبي بجانب القصر (جدرانها مرئية في الأعلى إلى اليسار)
يصل عمقها
تحت سطح الأرض إلى (8 أمتار حالياً)
طريقة تسويرها بالحجارة أعطاها شكل كهفي،
وجعلها تبدو بشكل واضح أنها مكان تتم فيه
عملية استدعاء العالم الآخر ذاته.



الدخول لهذا
البناء كان
يتم عن
طريق مدخل
ضيق
وشاهق
- كان يتم
إغلاقه بشكل
رمزي في
وجه الغرباء
الغير
مرغوب بهم
من العمق.



Access to
the shaft
was
through a
steep and
narrow
portal –
a symbolic
blockage
against
unwanted
excursion
from the
depths



إذا أنتم تخافون من
الأشباح، يجب أن لا
تدخلوا هذا البناء
عندما تأتون
لزيارتنا في تل
موزان...
لكن إذا استطعتم
الدخول نحن نؤكد لكم
أنه سيعجبكم.
فهو كأنكم تدخلون
إلى كهف،
لكنه كان قد بُني منذ
آلاف السنين-
كان هذا البناء
عبارة عن ممر للأشباح
لكي تأتي وتتكلم
موزان

If you are afraid of ghosts,
you should not
enter this building
when you come to visit us
in Mozan...

But if you do,
we guarantee
you will be impressed.

It is like entering a cave,
but one that was
built thousands
of years ago —
just to provide
an opening
for the ghosts to come
and speak to us..

مقر السلطة

The seat of power



مقر السلطة The seat of power

عاش الملك هنا،
ومن هنا كان يحكم.
The king lived here,
and from here he ruled.

والناس مُعترفين
له بأنه هو من جعل
حياتهم بشكل عام سهلة
التدبير وفعّالة.
The people identified with him
as with the one who made
their communal living
manageable and efficient.

السياسة هي تمرين السلطة العليا،
ولكنها أيضاً
القوة التي تحافظ على
تماسك المجتمع.
Politics is the exercise of power
at the top,
but also a force that holds
the community together.

Father and mother,
with their two children.
A happy domestic scene?

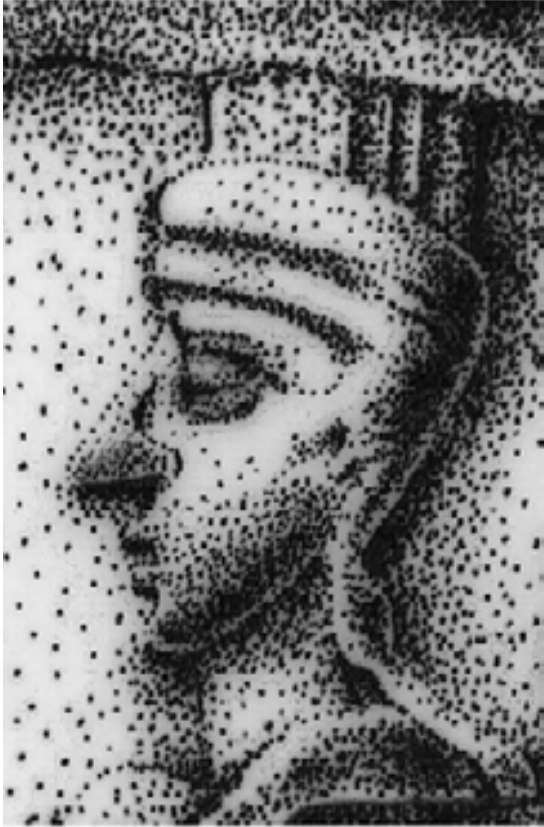
Not really!
It is a political manifesto.

The queen is one of
many wives of the king,
and she wants to affirm
that it is *her* son who will
succeed his father
on the throne.

This is proclaimed
in her seal
which depicts a daily scene
from the Palace.
Like a poster today,
it would have been seen
by all in the Palace service.



الأم والأب، مع أطفالهم.
مشهد عائلي سعيد، ولكن ليس بالضرورة!
إذ يبدو أنه يُلمح إلى بلاغ سياسي.
فإن الملكة واحدة من الزوجات الكثيرات لدى الملك، وهي تريد
أن تؤكد أن ابنها هو الذي سوف يخلف أباه على العرش.
وصرحت هذا على ختمها الذي يُصور المشاهد اليومية من
القصر.
مثل الملصق اليوم، كان سيراه جميع الناس الذين يخدمون في
القصر.



توبكيش- Tupkish –

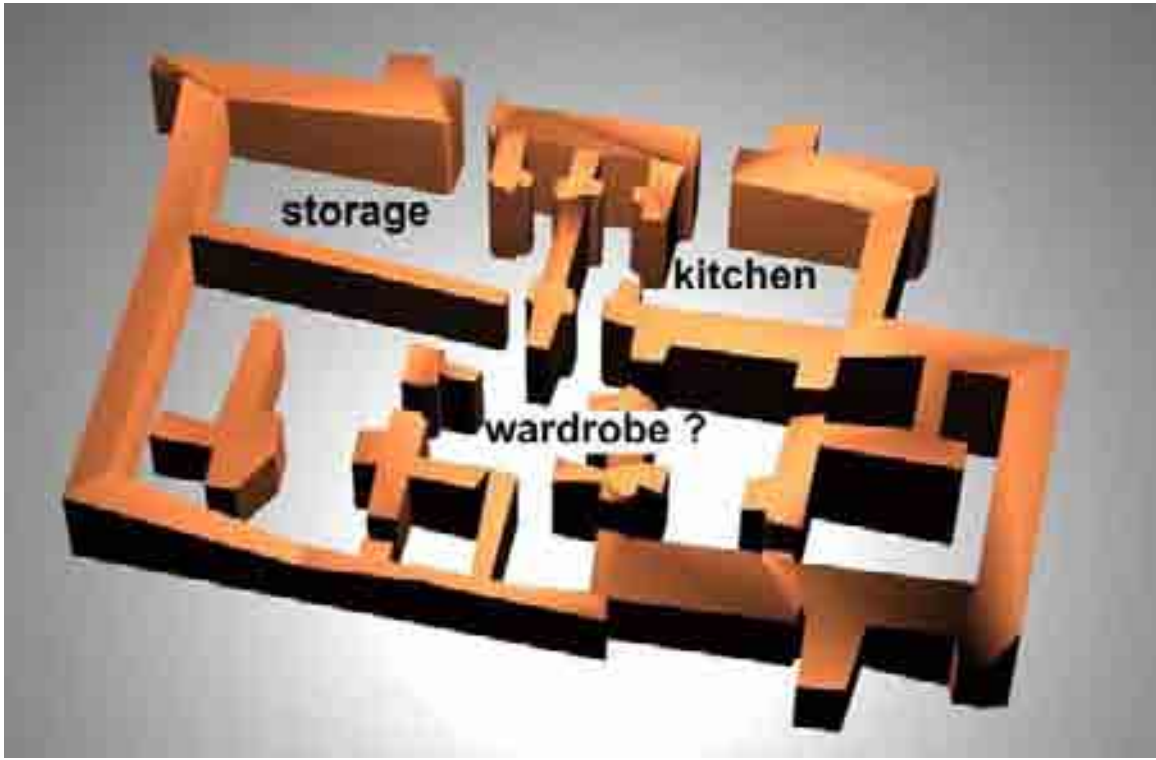
إنه اسم الملك الذي بنى
القصر. this is the name of the king
who built the palace.

كان اسمه على ختم
لزوجته، والذي رُمّم من
عدة كسر (الصفحة إلى
اليسار). His name is on the seal
of his wife, reconstructed
from many small fragments
on the page to the left.

لم نستطيع هناك أن نجد
الكسرة التي تُكَمّل رأسه. There we could not find
a perfect fit for his head.

ولكن نعتقد أننا عثرنا
عليه في هذه الكسرة
الأخرى. But we think we found it
in this other fragment.

وهو تمثيل جميل
لصورة الرجل الذي له
تُدين الإنجاز لهذا البناء
الرائع، والذي تعهده
حوالي 2250 ق.م. It is a beautiful portrait
of the man
to whom we owe
this great architectural
accomplishment,
undertaken about 2250 B.C.



بُني القصر حوالي
2250 ق.م.
وذلك من خلال متابعة
مخطط بناء مُعقد.

تم تنقيب جناح الخدمة
بشكل كامل.
والذي يتألف من
أقسام مختلفة، والتي
استطعنا تحديد الوظائف
الأصلية لبعضها.

والشيء الغريب، أن الفترة
الزمنية التي استخدم فيها
كمكان إقامة للملك توبكيش
كان لجيل واحد فقط!

The Palace was built
around 2250 B.C.
following a sophisticated
architectural plan.

The service wing
was completely excavated.
It consists of several sectors,
for some of which
we can identify
the original function.

Curiously,
it was used as the royal
residence of king Tupkish
for only one generation!

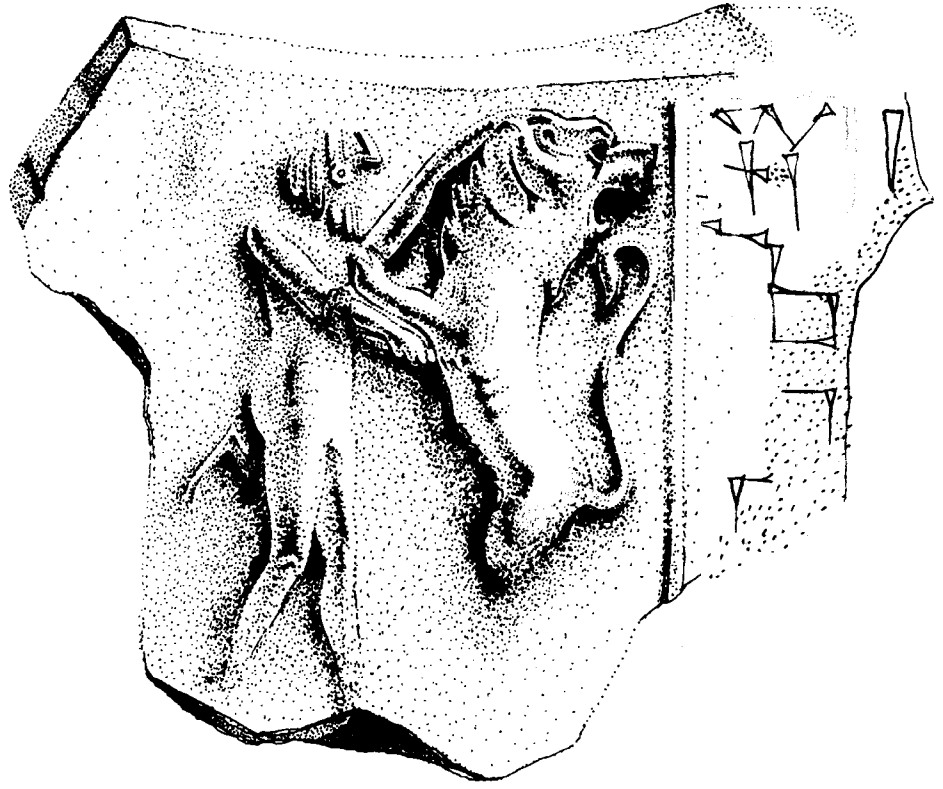


منذ البداية،
قمنا بحماية
جدران اللين عن طريق شواذر
وقاية صُمِّمت لتناسب بشكل
فردى كل جدار على حدا.

بقيت الجدران محفوظة
بعد 20 سنة تقريباً بشكل
كامل، بالرغم من الظروف
المناخية القاسية، من مطر
ورياح - وحتى ثلج!

Since the start,
we protected
the mudbrick walls
with shelters designed
to fit individually each wall.

After almost twenty years,
the walls are preserved
in perfect shape,
in spite of rain and wind
- and even snow!



تذكرون Remember the
الولد الذي young man
يقف على ظهر standing on the mane
الأسد؟ of a lion?

حسناً، إنه ابن الملك Well, he was the son
الذي بنى القصر. of the king
who built the Palace.

والذي يملك ختم خاص He had his own seal
فيه. (above, right).
(فوق إلى اليمين). Here, too,
أيضاً، هناك أسد، there is a lion,
يُقاتل مع بطل. fighting with a hero.

الحياة Life in
في القصر the Palace



الحياة في القصر Life in the Palace

إنَّ الواقعية
التي كانت شائعة
في الفن الأوركيشي،
أنتجت مجموعة هائلة
من الرسوم عن
الحياة اليومية-
كالملك والملكة يشربان
نخبهما،
خادمة المطبخ تخضُّ
الزبدة،
مغنية بصحبة عازفة
غيتارة،
حمل صغير يرضع،
إمراة تصنع قُدُور.

وكان الآثار فجأة
صارت مأهولة كما
كانت في العصر القديم.

The naturalism
that is typical of
Urkish art
produced a vast
repertoire of vignettes
from everyday life –
the king and the queen
toasting each other,
a kitchen maid
churning butter,
a singer accompanying
a lyre player,
a baby lamb suckling,
a woman making pots.

The ruins are suddenly
populated as they were
in ancient times.



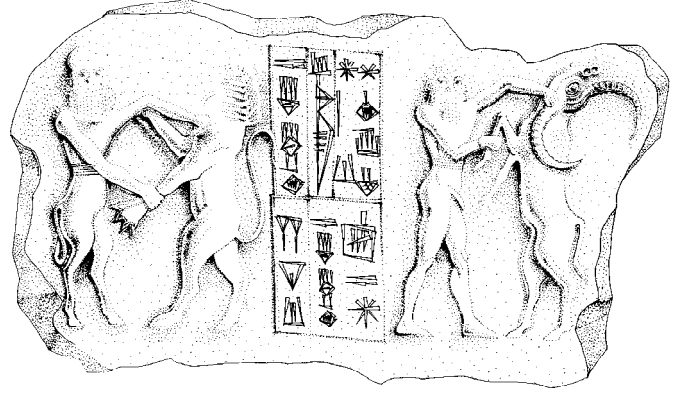
الختم إلى اليسار،
يُظهر الملكة أوكنيتوم مع خنزير
صغير كعنصر لملئ الفراغ أسفل
النص.

(نظرا لأهمية الخنزير الصغير في
الطقوس الاحتفالية في الآبي، هل
يمكن أن هذا الختم يُشير الطقوس
الحورية لاستحضار الأرواح؟

الختم الآخر فهو
لتارام-أغادا، ابنة
الملك العظيم لآگاد،
نارام-سين.

والذي يحوي على رسم لنموذج
شائع في بيت السلطة في آگاد.
واستخدمت ختمها هذا في أوركيش،
لإقفال الغرف
المهمة في القصر.

نستنتج من دليل كهذا
الدور الكبير
الذي لعبته المرأة في أوركيش.



In the seal on the left,
queen Uqnitum is shown
with a piglet as a filler motif
below the inscription.

(Given the role of the piglets
in the ceremonies of the *abi*,
could this seal refer to
the Hurrian necromantic rituals?)

The other seal is that of
Tar'am-Agade, the daughter of
the great king of Akkad,
Naram-Sin.

It has the heraldic motif typical
of the royal house of Akkad.
In Urkesh, she used her seal
to lock the doors of the
important rooms of the Palace.

We see from such evidence
what a major role
women played in Urkesh.

أكواب لشرب النخب الملكي!

يعد النخب الملكي من أكثر الرسوم
المكررة على الأختام ، ومن أكثر
الأواني الفخارية تكراراً هي
الأكواب المخروطية والتي كانت
تُستخدم في هذه النخب الملكية.

تماماً كأنك تشاهد مشهد مُصور
استخدمَ معظم الأواني التي عثرنا
عليها في التنقيبات.

Cups for a royal toast!

The most frequent motif on the
seals is a toast, and the most
frequent ceramic vessel is the
conical cup used in those
toasts.

It is almost like seeing a video
clip that uses the very vessels
we find in the excavations!





عندما تفكرون بالحياة في
القصر من الممكن أن
تتخيلوا كنوز ذهبية وحراس
مُسلحين.

When thinking of life in a
Palace you may perhaps
imagine gold treasures and
armed guards.

لم نعثر عل أدلة كافية
لكلٍ منهما في أوركيش-
بالتأكيد ليس بسبب أنّ
مُلوِكها كانوا فقراء
أو غير محميين،
لكن بسبب أن القصر
لم يكن مُدمر!

We did not find much
evidence for either at
Urkesk – certainly not
because her kings were
poor and unprotected, but
because the Palace was not
destroyed!

يعد مشبك الشعر الذهبي
والشوكة والحربة
من بعض القطع القليلة
التي من المؤكد
أنها سقطت بالصدفة ثم
نُسي أمرها.

The golden hair buckles,
the fork and the spearhead
are among the few pieces
that must have been
dropped by accident and
then forgotten.



تقول لنا النصوص الحورية أن
الأفاعي كانت تُستخدم
في طقوس تكهنية لتتنبأ
بالأحداث من خلال
حركتهم في الماء.

من الممكن أن تكون هذه الجرّة
قد استُخدمت في القصر لذات
الغرض. وإذا كان الأمر كذلك،
نستطيع أن ندعوها باسمها
الحوري: *التائي*.

Hurrian texts tell us that
snakes were used in
divinatory rites to predict
events from their
movements in water.

This vessel may have been
used in the Palace for just
such purpose. And if so,
we can call it by its
Hurrian name: *altanni*.



عثرنا في القصر على
العديد من
التمائيل
الحيوانية. والتي
كانت تُستخدم
كألعاب لأولاد
العائلة الملكية؟

In the Palace
we have found
many animal
figurines.

Were they toys
for the royal children?

كان لدى
الخروف ثقوب
من أجل تركيب
عجلات، وثقب في
الأمم يمكن من
أجل جره.
هل ستستمتعون
باللعب به؟



The sheep has
holes for
wheel axles,
and a hole in
front from
which it could
be pulled.
Would you
enjoy playing
with it?

كيف نستطيع How can
أن نعلم we tell



كيف نستطيع How can أن نعلم we tell

نحن نحاول We bend down
بحذر carefully
بأن نسترجع التاريخ to retrieve history
من التراب. from the soil.

لا تستطيع التماثيل أو الذهب In isolation,
إذا كانوا منعزلين، even statues and gold
من أن يروا لنا القصة. cannot tell the story.

لذلك، For that,
عليكم معرفة you need to see how
كيف تتكيف each piece,
كل قطعة however small,
مهما كانت صغيرة fits together
مع كل شيء آخر. with everything else.

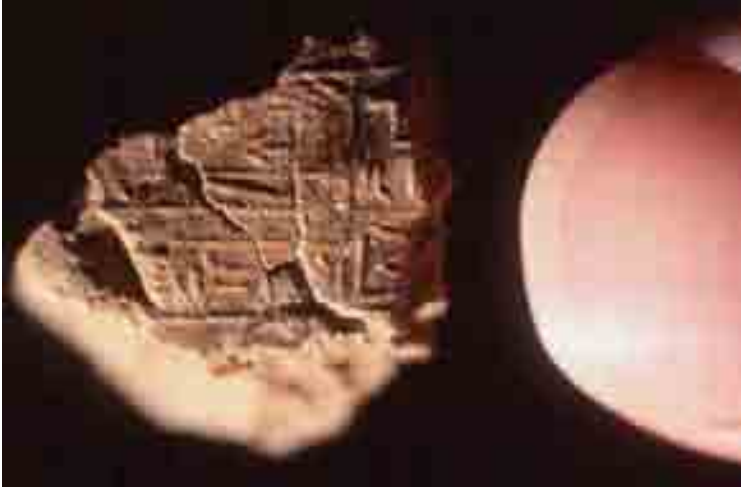
وهذا ما هو This is what
مبني عليه archaeology
علم الآثار. is all about.



إنّ هذه الشوادر التي فوقنا مهمة إذ تحمينا من الحرارة وتحمينا أيضاً من وهج الشمس الذي يُبهر البصر. لذلك تمكّنّا من العثور حتى على أصغر الأختام الطينية!

The overhead shades shelter us from the heat but even more from the glare of the sun. That is how we can find even the smallest of clay sealings!





Patience is the
name of the game.

With fragments
no bigger than
a thumbnail,
and no different
than the
dirt in which they
are embedded,
you must work
the way a dentist
would work
on your teeth.

الصبر هو
عنوان عملنا.
مع كسر أصغر
من الظفر،
ولا يختلفون عن التربة
المطموريون فيها،
لذلك علينا أن نعمل بالطريقة
التي يعمل بها
طبيب الأسنان.

إذ لم نستخدم هذه الأدوات
بالصدفة.

It is not
by chance
we use his tools...



إنّ ما نترك
على الأرض
هو بنفس أهمية ما نأخذه
منها.

What we leave
in the ground
is as important
as what we take away.

نلاحظ هنا أنّ هذا المقطع
الذي أبقيناه
أمام مصطبة
المعبد الضخمة
يُقرأ ككتاب-
عندما تدرسون
الفخار.

This is a cut we made
in front of the
monumental
Temple Terrace.
The section reads
like a book – when you
study the ceramics.

عثرنا على أرضيات طويلة
متتالية مقابل الجدار،
و كلها كانت
خلال قرن واحد.

A long series of floors
came to rest against
the face of the wall,
all in *one* century.

لكن تماماً تحت هذه
الأرضيات، هناك ألفية أقدم.

Just below, the floors are
a millennium earlier!



We have designed special tools to help us on the excavations.

Here you see an encased conveyor belt to evacuate the dirt, and a daring ladder for taking pictures...

لقد قمنا بتصميم
أداة مميزة لمساعدتنا
في التنقيب.

تستطيع أن ترى هنا ناقل
مغلف وخفيف صنع لنقل
التراب، ونلاحظ أيضاً
سلم مُبتكر من أجل أخذ
الصور



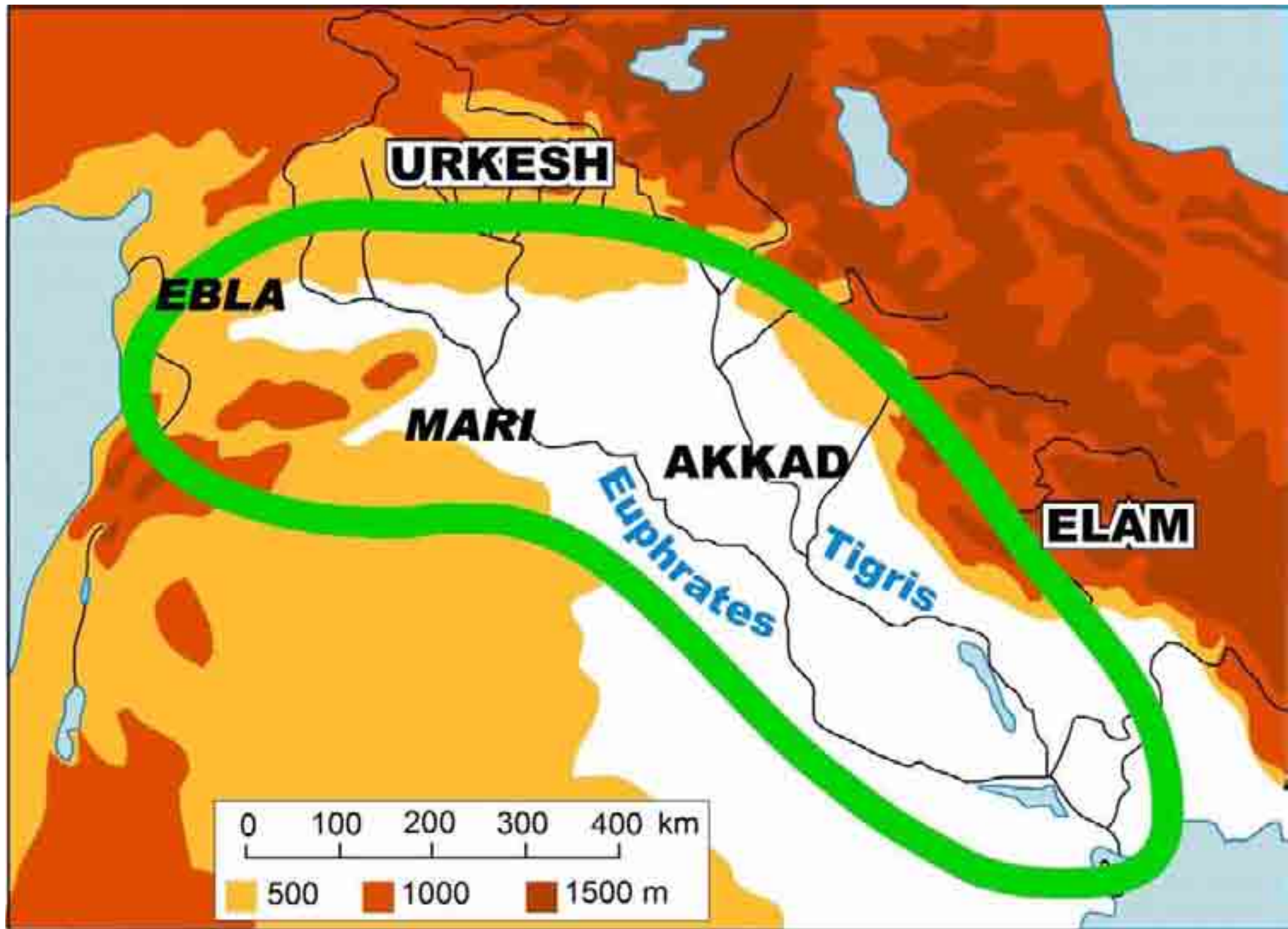
Do you see the box
hanging in mid air?
It is a camera
attached
to a kite,
with which we take
pictures from the sky...



هل ترى العلبة
المعلقة في منتصف
الهواء؟
هي عبارة عن
كاميرا متصلة
بطائرة،
والتي من خلالها
نأخذ صور من
السماء...

سورية،
محور الحضارات

Syria, pivot
of civilizations



سورية، محور الحضارات Syria, pivot of civilizations

كان يُشار إلى سوريا غالباً على أنها مكان تقاطع الحضارات.
Syria is often referred to as a crossroads of civilizations.

لكنها كانت أكثر من ذلك بكثير.
But it was much more than that.

كانت محور تلتف حوله الحضارات.
It was a pivot around which civilization turned.

كيف؟ بسبب الابتكارات غير المحدودة في الثقافة والحياة الاجتماعية والتي أثرت في الناس من حولها بشكل عميق.
How? Because of the innumerable innovation in culture and in social living which deeply impacted the people around her.

| | | |
|-----------|--|---|
| 3500 B.C. | By about this time, Urkesh is already a large religious center, with a Temple Terrace that rose like a hill, some twenty meters above the level of the plain | Tell Brak, ancient Nagar, is another important center in this period |
| 2500 B.C. | The huge Temple Terrace of Urkesh we see nowadays is built at this time above the earlier one. A large city wall encircles a city of about 130 hectares. | Tell Mardikh, ancient Ebla, reaches the peak of power. |
| 2250 B.C. | King Tupkish builds the large Royal Palace. His dynasty is allied with Akkad, and his successor marries the daughter of Naram-Sin. | The kings of Akkad conquer most of Syria, but not Urkesh. |
| 1800 B.C. | During this period, the settlement shrinks, but Urkesh retains a sense of independence vis-à-vis the regional power of Zimri-Lim of Mari. | Tell Hariri, ancient Mari, controls most of the Jezirah. |
| 1400 B.C. | Urkesh is by now a small sanctuary, still exclusively Hurrian in nature. Between 1300 and 1200, it is abandoned at the same time that the Hurrians disappear from history. | The kingdom of Mittani extends from the Jezirah to the Mediterranean sea. |

3500 ق.م.

حوالي هذا الزمن، كانت أوركيش مركز ديني كبير، مع مصطبة المعبد المرتفعة كهضبة، تقريباً 20 متر فوق مستوى السهل.

2500 ق.م.

مصطبة المعبد الكبير في أوركيش التي نراها اليوم كانت قد بُنيت فوق واحدة أقدم. جدار المدينة الضخم يُطوق المدينة على طول 130 هكتار.

2250 ق.م.

الملك توبكيش يبني القصر الملكي الضخم. سلالته الحاكمة متحالفة مع أكاد، وزواج خليفته من ابنة نارام-سين.

1800 ق.م.

خلال هذه الفترة، المقاطعة تقلصت، لكن بقيت أوركيش إلى حد ما مستقلة في وجه سلطة زيمري ليم ملك ماري الإقليمية.

1400 ق.م.

كانت أوركيش بهذا الوقت عبارة عن حرم، وكانت ما تزال تتمتع بطبيعتها الحورية. أما بين 1300 و 1200، فقد هُجرت وهذا كان الوقت نفسه الذي اختفى فيه الحوريين من التاريخ.

تل براك، ناغار القديمة، هو مركز آخر مهم في هذه الفترة

تل مردوخ، إيبلا القديمة، وصلت إلى أوج القوة.

استولى ملوك أكاد على معظم سوريا، ما عدا أوركيش.

سيطرة تل الحريري، ماري، على معظم منطقة الجزيرة

امتداد المملكة الميتانية من الجزيرة إلى البحر.

كان الحوريون غامضين مع
أنهم شعب ذي سلطة و تأثير في
سوريا القديمة.

لماذا هم بعيدو المنال؟ لأنهم
كانوا قلة بالعدد ولأننا نعلم
القليل عنهم.

إنها فقط بأوركيش
حيث اكتشفنا مدينة
حورية تعود إلى فجر
التاريخ.

سيطرت المدينة على جبال
الموارد الطبيعية إلى الشمال
من حيث أتى معدن
النحاس.

احتفظت أوركيش بنفوذ لها
في الجبال وذلك بسبب الصلات
العرقية التي
تربطها مع السكان هناك،
أكثر من أن تكون آليات إدارية.

كان هذا نمط جديد من
التنظيم السياسي،
واحدة من التجارب العديدة
المبتكرة التي ميّزت سوريا
عبر تاريخها.

The Hurrians were an elu-
sive but influential popula-
tion of ancient Syria.

Why elusive? They were few
in number and we know lit-
tle about them.

It is only at Urkesh that we
have discovered a Hurrian
city back at the very dawn of
history.

The city controlled the
mountain hinterland to the
north from where the copper
ore came.

Urkesh held sway in those
mountains because of its
ethnic ties with the popula-
tions there more than any
administrative mechanism.

This was a new pattern of
political organization, one of
many innovative experiment
that distinguished Syria
throughout its history.

إن الميزة الأثرية المذهلة
لأوركيش القديمة
هي الاستمرارية
الثقافية الاستثنائية
لأبنيتها الدينية.

كلاهما مصطبة المعبد
والممر إلى العالم الآخر
قد بقيا قيد الاستخدام
مع تغيير طفيف،
لأكثر من ألف سنة.

بالنسبة إلى مصطبة المعبد،
من المحتمل أنها استمرت
على الأقل 22 قرن! أما
الشيء الأكثر إثارة، أن هذه
المنطقة بموجب أنها مقدسة
بقيت مكان مفتوح ضخم من
دون أي علامات تخريب أو
حتى أبنية صغيرة.

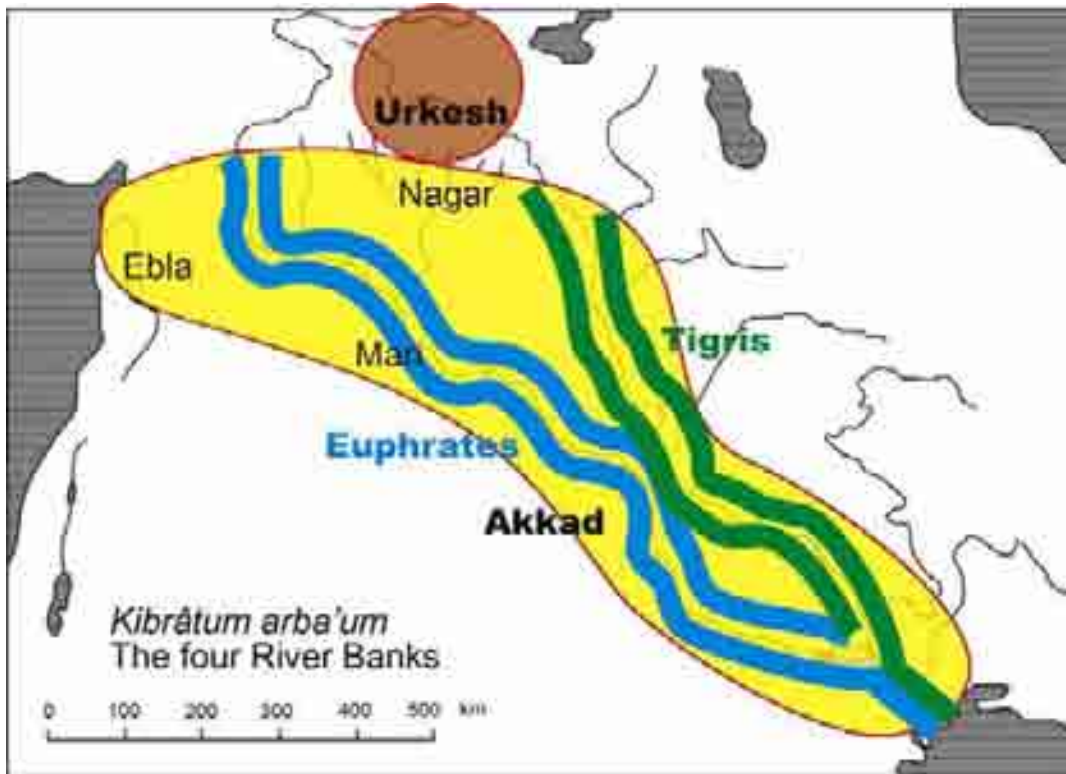
بالنظر إلى النزعة المحافظة
للتقليد الديني، نستنتج أنه
كلاهما المعبد والممر إلى
العالم الآخر يعكسان التواجد
الحوري الحضري في
أوركيش منذ البدايات
الأولى للتاريخ.

An astounding aspect of the
archaeology of ancient Ur-
kesh is the extraordinary cul-
tural continuity of its reli-
gious structures.

Both the Temple Terrace and
the Passage to the Nether-
world remained in use, with
hardly a change, for more
than a thousand years.

As for the Temple Terrace, it
is likely that it lasted for at
least 22 centuries! What is
even more astonishing, is
that this was a vast open
area, never disturbed with
even the smallest of intrusive
structures.

Given the conservative ten-
dency of religious traditions,
we conclude that both the
Temple and the Passage re-
flect an urban Hurrian pres-
ence at Urkesh since the very
beginning of history.



عندما احتلّ الملك
الأكادي المدعى نارام-
سين هذا الإقليم الكبير
ووحده تحت سيطرته، حصل
على لقب "ملك الضفاف
النهرية الأربعة".
وكماتعلمون، أنّ قسم
كبير من نهر الفرات يمر
في سوريا.
لكن أوركيش حافظت علي
استقلاليتها. لماذا؟ لأنّ
أم الأمير التي شاهدتموها
سابقاً هي من عائلة
أكاد المسيطرة.

When a king of Akkad
named Naram-Sin unified
this large territory under
his control, he claimed
the title of "King of the
Four River Banks." And,
as you know, a very long
portion of the Euphrates
is in Syria.

But Urkesh retained her
autonomy. Why? Because
the mother of the prince
you met earlier was from
the conqueror's family!

قوة
الكلمة

The power
of the word



قوة The power الكلمة of the word

الكتابة تفتح Writing opens the door
الأبواب to ancient
لوعي القدماء. consciousness.

تسمح لنا باللقاء It allows us to meet
وجهاً لوجه، face to face,
تقريباً as it were,
مع أولئك الذين those who lived
عاشوا منذ آلاف thousands of years
السنين. ago.

النصوص المسمارية The cuneiform texts on
عل هذه الأختام these sealings
مكنتنا من القدرة make it possible
على قول، for us to say,
مرة أخرى، once again,
الاسم المنسي the forgotten name
لموقعنا- of our site –
أوركيش. Urkesh.

"صوت الصمت"
وهو عنوان لأغنية أمريكية
شهيره المؤداة من قبل:
سيمون و غارفانكل
"مرحباً أيها الظلام،
صديقي القديم،"
هكذا تبدأ.

فإن الصديق القديم
للآثاريين هو ظلام
الماضي البعيد.

نحن نخترق هذا الظلام
من خلال حل ألغازه.
بما في ذلك الموسيقى.

إنّ الموسيقى التي تسمعها هو
عبارة عن أغنية حورية كُتبت
ألحانها في مدينة أخرى عظيمة،
أو غاريت، وذلك بفترة نهاية
أوركيش.

كانت تُقدم القطعة الموسيقية عن
طريق علامات متصلة بوتر
على غيتارة.

كل موضع من العلامات تعرّف
مستوى، والكلمات تتناسب
بدورها مع هذه العلامات.

وهي أول قطعة موسيقية
معروفة.

"Sound of silence"
is the title of a famous
American song by
Simon and Garfunkel.
"Hello darkness,
my old friend"
is how it begins.

The archaeologist's old
friend is the darkness
of the remote past.

We pierce this darkness
by deciphering its code,
including the music.

The music in background
is a Hurrian song whose tune
was written down in another
great Syrian city, Ugarit, at
the time of the end of Urkesh.

The score is rendered with
numbers that correspond to a
string on a lyre.

Each set of numbers defines a
scale, and the lyrics match in
turn these sets of numbers.

It is the first known
musical score.



The other
“sound of silence”
you hear is from
the tablet in which
king Tish-atal
of Urkesh
relates the building
of our great temple.
(It was found long
before our
excavations,
and is now
in the Louvre.)

الآخر
"صوت الصمت"
الذي تسمعونه، هو من الرقيم الذي
كتبه ملك أوركيش تيش-أتال عن بناء
معبدنا العظيم.
(عُثر عليه قديماً قبل بدء حفرياتنا،
وهو الآن في متحف اللوفر.)

الصوت الذي تسمعونه هو صوت
جيرنت ويلهيلم
واحد من الخبراء الأوائل في الدراسة
الهورية، والذي يتكلم بصوته نيابة
عن ملكنا في أوركيش.

ألا تعتبر معجزة أن الآثار تستطيع أن
تخترق الظلام وأن تعيده، كواقع،
الصوت القديم المخفي؟

The voice you hear
is that of
Gernot Wilhelm,
one of the foremost
experts of Hurrian,
who lends his voice
to our Urkesh king.

Is it not a marvel
that archaeology
can so pierce
the darkness
and recapture,
literally,
the ancients'
hidden voice?



كالماسة
التي تعكس الضوء،
يستطيع خط من الكتابة
الصغيرة جداً أن يُفجر معلوماتنا.

مكتوب على الختم الأول:
أوكنيتيم/ زوجة ل/ توبكيش
وعلى الآخر:
لأوركيش/الملك/توبكيش

نستطيع قراءة الكتابة المسمارية.

لكن فهمنا لهذه النصوص
يأتي من خلال ارتباطها
بالسويات الأثرية التي
عثرنا عليها فيها.
فمثلاً عندما وجدنا هذه
النصوص في القصر
بدى القصر وكأنه
فجأة عاد للحياة

أما إذا عثرنا عليها خارج سوياتها
الأثرية (كسطح التل مثلاً)، فهي بالنسبة
لنا تكون غير مُكتملة كالأبكم، حتى لو
كانت من أكثر النصوص بلاغة.

Like a diamond
refracting light,
the smallest written line
can explode our knowledge.

The first sealing reads:
Uqnitum / wife of / Tupkish
And the second:
Of Urkesh / the king, / Tupkish.

We can read the cuneiform.

But just as important,
we can read the setting
in which the texts
were encased.

It is because we found them
on the Palace floor
that the Palace itself
suddenly comes to life.

Wrested from its context,
orphan of archaeology,
even the most eloquent text
is half as mute.



إنَّ العَظْمَةَ في النصوص
المسمارية ليست حول
الأدب أو الموسيقى
أو السياسة.
بل حول الحياة اليومية،
وخاصة الاهتمام
الإقتصادي.

هل تستطيع رؤية الرقيم الصغير
(إلى اليسار)؟ إنه يحوي على
ثقب لإدخال خيط، وهو عبارة
عن قائمة تُسجل شحنة من العنب.
قمنا بتعليقه بعنقود عنب موازي
للشحنة التي كتبت عليه..

أما الرقيم (إلى اليمين)
يُسجل شحنة
من النحاس، والتي من الممكن أن
تكون قد استخدمت في تصنيع
أدوات فنية أو أسلحة كالمعروضة
في الأعلى.

The majority of cuneiform
texts is not about
literature, music or
politics.

It is about everyday life,
especially the economic
concerns.

Do you see the little docket
on the left? It has a hole for
a string, and it records a
shipment of grapes.

We have now rejoined it to
an analogous shipment...

The tablet on the right
records the shipment
of copper, which would
have been used to produce
a weapon or an artifact
like the one shown.



worker in reeds
maker of reed mats
maker of throwsticks
maker of bows
maker of combs



في زمن أوركيش،
كان الأولاد قد
أصبحوا يذهبون إلى
المدرسة .

واحد منهم كان
يدرس السومرية .
كان يقوم بحفظ
مجموعة

من الكلمات،
وبنفس الوقت يكتب
بالمسماري (كان
يتمرن على الوجه
الخلفي للرقيم؟)

في طريقه إلى المنزل،
كسر الرقيم إلى ثلاث
كسر، وتركه لنا
لنجده بعد
42 قرن مضوا .

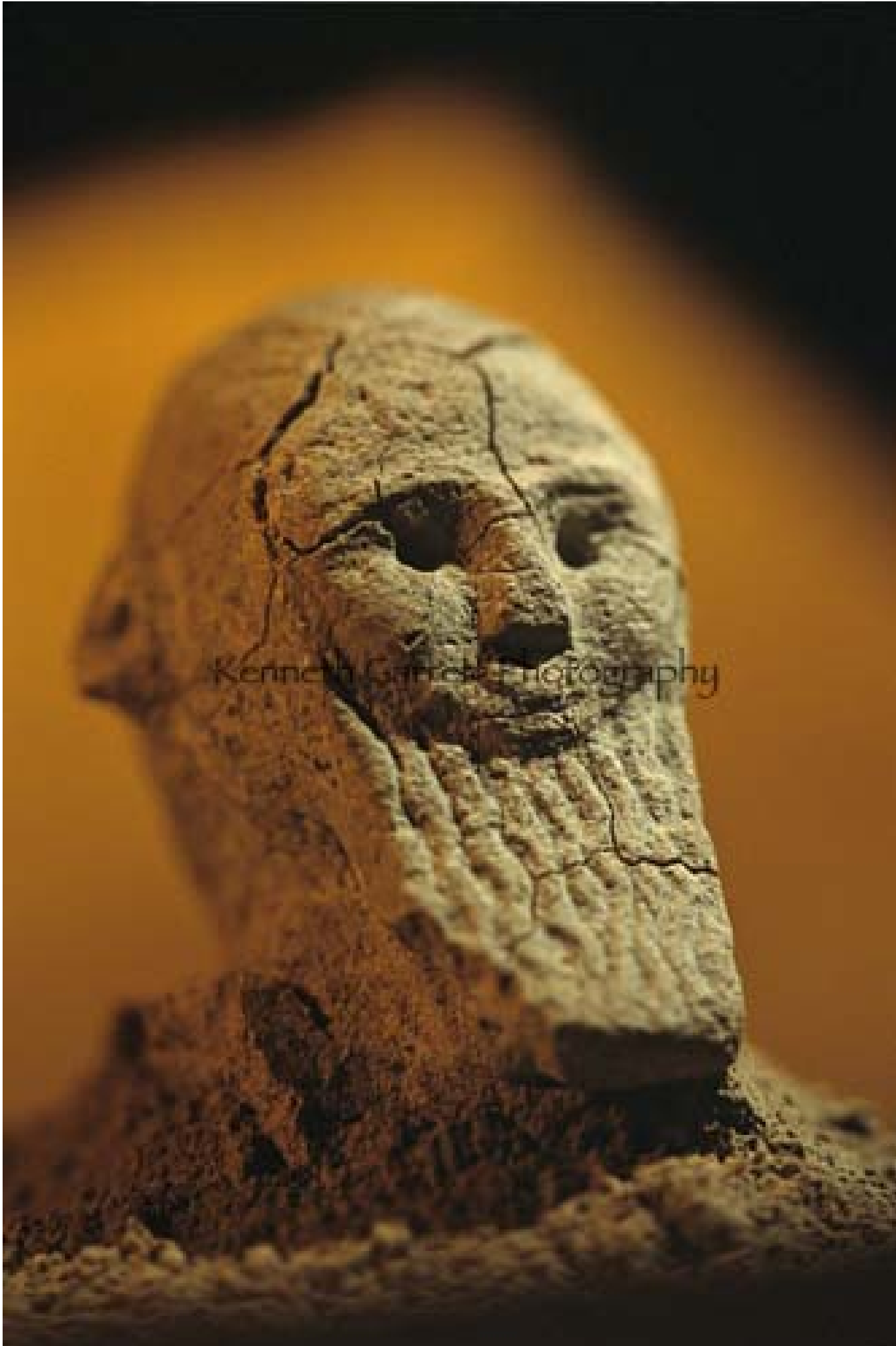
At the time of Urkesh,
children were already
going to school.

One of them had been
studying Sumerian.
He was memorizing
a list of words,
learning at the same time
to write cuneiform
(do you see how he
practiced on the back
of the tablet?)

On the way home,
the tablet broke
in three pieces,
and he left them there
for us to find
42 centuries later...

شكل
الخيال

The shape
of fantasy



شكل الخيال The shape of fantasy

إختبر
فنانوا أوركيش
أساليب فنية مُتنوعة،
وبتجربتهم هذه
أعطوا
وصف جديد
لإدراك
الواقع.

The artists of Urkesh
experimented
with a variety
of styles,
and in so doing
they gave expression
to new perceptions
of reality.

وبما أننا نلاحق
خطاهم،
نستطيع
أن نعترف
بجهودهم الناجحة
في تصوير
رؤياهم،
وخيالهم.

As we retrace
their steps,
we can identify
with their
successful effort
at projecting
their vision,
their fantasy.



الوجه الملتحي
(في هذه الصورة الرائعة
للمصور كين غاريت)
هو واحد من الأمثلة القليلة
للنحت في المنطقة المجاورة
لأوركيش.

نُحتت اللوحة الحجرية
المنقوشة (في الأعلى)
معروض وجه اللوحة
وخلفيتها) في مشغل محلي
بأوركيش عندما كُسرت
وُتركت غير مُنتهية.

إنها لتجربة جريئة في حركة
الأداء.

الفلاح يدفع المحراث بقوة
في الأرض، الحيوانات
تلتف حول بعضها بتمهل
مشكلة دائرة.

The bearded head
(in a masterly photograph,
right, by Ken Garrett)
is one of the few examples
of sculpture in the round
from Urkesh.

The stone stele above
(front and back are shown)
was being carved
at a local workshop in Urkesh
when it broke
and was left unfinished.

It is a daring experiment
in rendering movement.

The plowman pushes his tool
in a downward thrust,
the animals amble around
in a circle.



يُجسد أسد تيش-آتال
الموجود في متحف
الميتروبوليتان،
والذي استخدمناه كشعار لنا،
مزيج رائع من
الواقعية والحركة.

The lion of Tish-atal
in the Metropolitan,
which serves as our logo,
embodies a remarkable
combination of
realism and movement.

الميلان الحاد في
القسم العلوي
من جسمه
مختلف كله عن
توأمة الموجود في
متحف اللوفر.
فهذا يُظهر محور
وحيد أمامي ساكن،
على خلاف أسد
الميتروبوليتان
الذي يُظهر أمامية
مزدوجة الفعالية.



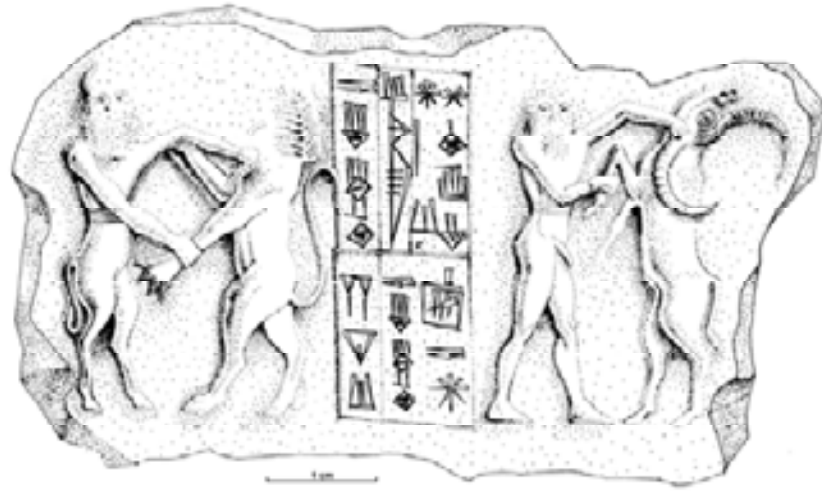
The sharp twist in
his upper body
is altogether
different from
its twin in the
Louvre. This
exhibits a static
and single frontal
axis, in contrast
with the dynamic
double frontality
of the Met lion.



تسليط الضوء على سمات
محددة هامة يقود إلى أداء
فني عالي المستوى في
التمثيل الإنسانية والحيوانية،
مع تأثيرات تعبيرية ممتعة.



The highlighting of
certain somatic traits
leads to highly stylized
renderings of the human
and animal figures,
with interesting
expressionistic effects.



يستخدم ختم تارام-أكادا
العنصر النموذجي في البيت
الملكى الأكادي وهو:
ثورٌ هائجٌ وبطلٌ
يُهدء من ثورته.

بإمكانكم تقدير
الواقعية في هذا المشهد
أفضلَ تقدير عندما
تنظرون إلى مشهد
صراع حقيقي بين
ثورين.

The seal of Tar'am-Agade
uses the standard motif
of the royal house of Akkad:
a rampant buffalo being
subdued by a hero.

Even though framing
an heraldic pose,
the seal reproduces
realistically the scene
where a buffalo is seen
in actual combat.



كان الفنانون في
أوركيش مراقبين
مهتمين بالطبيعة،
ونقلوا ما رأوا
بدقة عالية.

لقد رأيت في الافته
السابقة أسد بهذه
الوضعية تماماً
(تذكرون الطفل
الذي مان واقفاً
على رقبة الأسد؟)
الآن تفهمون.
لم يكن الأسد يزأر
أو يتوعد.
كان يتشاءب بعد
الأكل!
لذلك السبب فقط
كان الأمير يعامله
كحيوان أليف...

Urkish artists were
keen observers
of nature,
and they rendered
what they saw
with great accuracy.

You have seen
in an earlier panel
a lion in just this pose
(remember the prince
standing on the mane?)

Now you understand.
The lion was not
roaring and threatening.
He was rather yawning
after having eaten!
That is why the prince
could safely treat him
as a pet...

صِدَامَات

Encounters



صِدامات Encounters

نلتقي عبر القرون.

We meet across the centuries.

ونلتقي عبر أراضٍ بعيدة.

And we meet across distant lands.

من مكان راحتهم

From their resting place

تحت الأرض،

beneath the ground,

يقوم القدماء للقاءنا،

the ancients rise to meet us,

من ملكات ومن عامة الشعب،

queens and commoners,

وجوههم مُمثّلة من طين وحجارة.

their faces cast in clay and stone.

وهكذا تلاقينا

The vibrant Syria of today

سورية الحيويّة اليوم،

meets us as well,

من سيدتها الأولى

from its First Lady

إلى أصدقاءنا المحليين، العمال.

to our local friends, the workmen.

الممثل
الأمريكي العظيم
مارتن شين
هو حقاً،
عضو من بعثتنا.

إنه مسحور
بالآثار
في سوريا،
ونخطط أن نقيم فيلم
في أوركيش.

الموضوع
هو هذا المعرض:
كيف أن نضع
أنفسنا في تجربة
أسلافنا السوريين
القدماء.



The great
American actor
Martin Sheen
is, truly,
a member
of our team.

Enamored
of archaeology
and of Syria,
we are planning
a film on Urkesh.

The theme
is that of this exhibit:
how to appropriate
and make ours
the experience
of our ancient
Syrian forebears.



أتينا من سوريا ومن بلاد بعيدة من أجل عملٍ
مُشترك.

ساعيين معاً من أجل الحصول على
معلومات جديدة عن الماضي الذي نتشاركه.

"بيتنا هو بيتكم"
هي التحية السورية الشائعة.

ونشعر بالتشجيع عند سماع "تاريخنا هو
تاريخكم"

We come from Syria and from distant lands
to jointly work on a common goal.

We seek, together, new clues
to a past we share.

"Our home is your home"
is the standard Syrian greeting.

And we feel embolden to hear its echo:
"Our history is your history."



عندما ترون لأول مرة
وجوه بشرية خرجت من
الأرض،
سوف تُحدق عيونكم بعيونهم
بشكل لا إرادي.
وهم بنفس الوقت يبدو وكأنهم
متفاجئين برؤيتنا كما نحن أيضاً
عند رؤيتهم- نستمع بالاتصال
الإنساني الجديد
الغير مُتوقع!

When you first see
human faces
come out of the ground,
your eyes instinctively
lock with their eyes.
They seem at times
as astonished at seeing us
as we are at seeing them –
savoring this unexpected,
renewed human contact!



برنامج مكثف
لنقديم عرض عن التل
يُقدم نظرة عميقة
على أوركيش القديمة،
وهو من الأوائل في سوريا

يُقرأ التل ككتاب
ولدينا عدة قُرّاء!

جمهورنا الأول
هم السُّكان المحليين
الذين يأتون بتلهُف ليعرفوا
عن هؤلاء السوريين
القدماء
الذين قطنوا هذا الإقليم
الذي هم أوصياء
عليه الآن.

An extensive program
of site presentation
offers an in depth look
at ancient Urkesh,
second to none in Syria.

The site reads like a book
and we have many readers!

Our primary audience
are the local inhabitants
who come eagerly
to learn about those
ancient Syrians
who inhabited the territory
of which they are
the guardians today.



في موزان ،
تستطيع رؤية السيدة
الأولى لبلدكم العظيم ،
سوريا اليوم ،
وسيدة أولى أخرى من
أوركيش السورية
القديمة . . .

يبدوان وكأنهما
ينظران إلى بعضهما
البعض ،
عبر فجوة من عدة آلاف
من السنين .

أنتم أيضاً ، تستطيعون
أن تروا عبر حاجز من
الزمن وأن تحسوا بالشعور
الوطني ، حتى
في سوريا القديمة !

In Mozan,
you can meet
the First Lady of this
great country of yours,
the Syria of today,
and another First Lady
from Syrian Urkesh...

They are as if
looking at each other,
across a gap of
thousands of years.

You, too, can look
across the barrier of time
and learn to feel at home
even in the Syria
of yesteryear!